

Ministerio  
de Educación, Cultura  
y Deporte

# TECLA

## REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN EL REINO UNIDO E IRLANDA

4/2017



Catálogo de publicaciones del Ministerio:  
<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/inicio.action>

Catálogo general de publicaciones oficiales:  
[publicacionesoficiales.boe.es](http://publicacionesoficiales.boe.es)

**DIRECTOR:**

Gonzalo Capellán de Miguel  
Consejero de Educación en el Reino Unido e Irlanda

**RESPONSABLE EDITORIAL:**

Fco. Xabier San Isidro Agrelo  
Asesor técnico  
[asesoriaedimburgo.uk@mecd.es](mailto:asesoriaedimburgo.uk@mecd.es)

**CONSEJO ASESOR:**

Rubén Barderas Rey  
Adolfo Carbón Gómez  
Jesús Manuel Hernández González  
Concha Julián de Vega  
Carmen Santos Maldonado

**COLABORADOR:**

Guillermo Núñez González



**MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE**

Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades  
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa  
Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

**© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA**

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: Diciembre 2017

NIPO: 030-15-128-0

Maquetación: 027Lab ([www.027lab.com](http://www.027lab.com))

Imagen portada: xxxxxxxx

Artista: xxxxxxxx

Fuente: <https://www.flickr.com/photos/endogamia/3613394874/in/album-72157607157440495/>

Licencia: [CC BY 2.0](https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/)



Todas las imágenes cuentan con la autorización para su utilización en esta publicación o se encuentran bajo licencia creative commons.

## ÍNDICE

|                           | Pág. |
|---------------------------|------|
| 1.- TECLAtaqra.....       | 4    |
| 2.- TECLAentrevista.....  | 6    |
| 3.- TECLAproyectos.....   | 9    |
| 4.- TECLAprofesorado..... | 12   |
| 5.- TECLAcultura.....     | 21   |
| 6.- TECLAcli.....         | 26   |
| 7.- TECLAtextos.....      | 29   |
| 8.- TECLApáis.....        | 34   |

# TECLA TAQRA



**IGNACIO PEYRÓ**  
Director del Instituto Cervantes de Londres



## CONSIDERACIONES *CERVANTINAS* PARA EL 2018

A mediados de octubre de este año tuvo lugar en Londres The Language Show, la mayor feria británica en el sector de los idiomas. Recién llegado a la dirección del Instituto Cervantes de la capital inglesa en sustitución del Dr. Julio Crespo MacLennan, quizá no fue una sorpresa, pero en todo caso, sí fue una constatación positiva, comprobar la extraordinaria presencia de la lengua española en la oferta ferial, en todo lo que va desde turismo idiomático a formación de profesores. Allí, en The Language Show, la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda y el Instituto Cervantes compartían instalaciones. Y confieso que fue no menos positivo confirmar el buen mensaje que así se transmitía: que es totalmente congruente que se nos vea juntos y que trabajemos mano a mano, tanto por criterios de eficacia en la gestión como por la conciencia de que estamos en un mismo barco y compartimos un mismo fin. Desde aquella fecha, ya he tenido ocasión de departir con los profesionales de la Consejería y de establecer puentes de colaboración con el Consejero Gonzalo Capellán, a quien agradezco que me haya invitado a publicar esta tribuna en la magnífica iniciativa que es TECLA. Sin más dilación, y aprovechando que nos encontramos en el cambio de un año a otro, quería compartir algunas consideraciones sobre la situación del español en estas islas desde la perspectiva del Instituto Cervantes. Valgan como orientaciones para el trabajo de nuestra institución en 2018.

1. **La seducción del español.** Los hispanohablantes rara vez somos conscientes del poder y la seducción de nuestra lengua. Hay grandes culturas nacionales con dificultades para su difusión por la barrera idiomática. El mundo, sin embargo, piensa y se expresa en inglés y en español. La demografía y la economía están de nuestro lado. Además, el español y su aprendizaje se asocian a valores positivos (comunidad, futuro, alegría de vivir). Y el español –muy importante- también se identifica de modo natural con las dos orillas en las que se habla nuestro idioma. Por eso es muy importante para España hacerse presente y capitalizar lo que se ha dado en llamar “latino”. Que nadie se escandalice: bien jugado, el fenómeno del “despacito” no es nada malo para nosotros.
2. **Más presentes en los campus.** La Universidad es y debe ser un terreno prioritario: quienes estudian hoy, mañana marcarán el tono intelectual del país. Hay iniciativas tan loables como útiles –pienso en ELEUK-, que nos están ayudando a consolidar una presencia de calidad en el ámbito universitario. Asimismo, la Universidad aporta estudiantes comprometidos con el estudio de la lengua. Muchos de ellos tienen ya acceso a la acreditación oficial de sus conocimientos con los DELE. Además, hay universidades –Aston o Exeter- que ya funcionan o están a punto de funcionar como centros acreditados por el Instituto Cervantes.



## TECLA TAQRA

3. **Prestigio académico.** No nos engañemos. Los idiomas se legitiman por su prestigio académico. No podemos quejarnos, precisamente, de la atención de los hispanistas. Ni, comparativamente, de nuestra buena salud en los departamentos de lenguas modernas. Al mismo tiempo, sin embargo, es necesario afianzar el prestigio académico que otras lenguas –francés, alemán– supieron granjearse en el pasado. Lo más importante: el impulso de la edición, estudio y traducción de autores españoles y americanos al inglés. Hay aquí un amplísimo margen de mejora en un país con inercias intelectuales de desconfianza hacia la traducción. Y es una gran ocasión para mostrar la riqueza de una creación literaria que, en España y en América, puede romper clichés lesivos para nuestros países. Al mismo tiempo, este ámbito es idóneo para la expansión del estudio de catalán, gallego y euskera, así como de las literaturas escritas en nuestras lenguas cooficiales.
4. **Escenario Brexit.** La educación y la cultura no van a ser el punto número uno en las negociaciones del Brexit. Eso puede terminar perjudicando un intercambio académico España-Reino Unido que vive un momento extraordinario. Sin embargo, la educación y la cultura pueden ser el mejor hilo para suturar lo que alejó la política. Por decirlo brevemente: puede haber gestos de acercamiento entre ambas partes vía educación y cultura. Sería de especial utilidad la aceptación, por parte de las autoridades académicas británicas, de las certificaciones oficiales de conocimiento de idiomas avaladas por los Ministerios que sustentan a entidades como el Instituto Cervantes, el Goethe Institut, etc., etc. Para la lengua española constituiría un gran avance –ganar peso curricular incrementaría el número de estudiantes.
5. **Turismo idiomático.** España recibe cerca de 300.000 turistas idiomáticos al año. El perfil de este viajero es sumamente interesante: es joven, es culto y no es una mera visita de fin de semana. Quien permanece un tiempo aprendiendo nuestro idioma en España es luego un entusiasta activo en la difusión de nuestra cultura por el mundo: él viene una vez a España; España queda para siempre en él. Y los cerca de 500 millones de euros que el país recibe por los turistas idiomáticos son muy importantes a la hora de dinamizar destinos de interior. El sector privado es cada vez más consciente de las ventajas de este tipo de turismo, y desde el sector público –ante todo, los implicados en la enseñanza del español– debemos apoyarlo. El Instituto Cervantes contribuye a este turismo con nuestra programación cultural, con nuestra oferta académica, con nuestra presencia en ferias en todo el mundo o con los 3.500 matriculados del Cervantes de Londres. Pero no sólo trabajamos en el extranjero. En la propia España contamos con 153 centros acreditados con el sello de calidad Instituto Cervantes
6. **Hispanismo.** Tenemos encomendado el necesario respaldo al trabajo de las jóvenes generaciones de hispanistas. La España moderna ha encontrado no poca legitimación histórica en los estudios de los hispanistas británicos: no solo nos han servido para conocernos mejor;

también han sido útiles para borrar complejos e ir minando esa noción de excepcionalidad hispánica cifrada en el “Spain is different”. No: España puede ser un país extraordinario, pero no es “different”. Es una más de las naciones-Estado de Europa, y con esa normalidad debe entenderse a sí misma, en lo positivo y en lo menos positivo de su Historia. La hispanística británica, sea en Oxford, en Leeds, en Bath o en Essex, ha hecho un trabajo especialmente brillante en estas últimas décadas. Por desgracia, la muerte de Hugh Thomas este año ha venido a constatar que estamos en el declinar de una gran generación de hispanistas. Pero no estamos condenados a que sea una generación irrepitable: debemos apoyar y prestigiar las investigaciones de los nuevos hispanistas, para que los jóvenes Robert Goodwin de hoy, por ejemplo, sean los Hugh Thomas del mañana.



Miguel de Cervantes lithography.

Fuente: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Miguel\\_de\\_Cervantes\\_lithography.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Miguel_de_Cervantes_lithography.jpg)

Licencia: [Public Domain Mark 1.0](#)

# TECLA

## ENTREVISTA

**ADOLFO CARBÓN GÓMEZ****Asesor técnico de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda**

## ENTREVISTA

# AMALIA DIEZ

Conocimos a Amalia Diez a raíz de las dos visitas que hizo al Instituto Cervantes de Dublín para presentar primero un taller sobre el ADN y unos meses después otro sobre los procesos químicos en la cocina y el tratamiento de los alimentos. Ambos talleres se realizaron en español y los participantes eran alumnos de escuelas secundarias irlandesas. Hablamos con ella para preguntarle sobre ciencia y sobre su labor de divulgación científica.

**Amalia, eres profesora titular de bioquímica y biología molecular en la Universidad Complutense de Madrid. Tienes una carrera académica dilatada y exitosa. ¿Qué lleva a una científica a “perder el tiempo” hablando de cuestiones científicas básicas con estudiantes de secundaria?**

En mi caso acercar la ciencia a los estudiantes y al público en general, no solo no me hace perder el tiempo, sino todo lo contrario; creo que estas actividades son necesarias y deben formar parte de la educación de una sociedad. Divulgar la ciencia debe ser uno de los objetivos principales de los científicos, por lo que tenemos que desmitificar la idea de que la ciencia es solo para “unos pocos”. La ciencia es cultura. Estamos rodeados de procesos relacionados con la ciencia en miles de nuestras actividades cotidianas y no somos conscientes de ello. Para mí es un reto conseguir entusiasmar a los estudiantes con temas científicos y que puedan tener impacto en sus vidas.

**Irlanda tenemos como una línea de actuación la proyección del español como lengua de ciencia. En tu experiencia, ¿todavía cuesta que se considere a España como un destino atractivo para investigadores?**

En España se hace ciencia de calidad, tenemos grupos de investigación competitivos y con productividad alta; prueba de ello es el elevado número de científicos formados en nuestro país que están desarrollando su carrera profesional en laboratorios extranjeros de prestigio y su trabajo es altamente reconocido. Pero, en la actualidad, dados los recortes presupuestarios asociados a la crisis económica, la ciencia española no ofrece condiciones atractivas para que los científicos españoles vuelvan, ni para que los mejores científicos foráneos nos elijan como destino para desarrollar su carrera. Yo confío en que la situación cambie y España aumente su capacidad de captar y retener talento científico.



## TECLA ENTREVISTA



**En relación con el idioma, parece que el español científico no está experimentando el mismo crecimiento que vive la lengua española en su conjunto. ¿Cómo ves la situación del español como lengua científica? ¿Tiene suficiente presencia en los congresos y las principales publicaciones en los ámbitos de la ciencia y la tecnología? ¿Cuáles son sus perspectivas de futuro?**

En investigación no pueden existir barreras lingüísticas y es algo aceptado por todos los que nos dedicamos a ello. La ciencia lleva muchos años construyéndose en un solo idioma, que es el inglés. Para avanzar en el conocimiento científico hay que compartir los resultados, y éstos se difunden y publican en ese idioma. Qué duda cabe que nos hubiera encantado que el español, que en muchos países se demanda como segunda lengua, se hubiera impuesto como la lengua común de los científicos, pero en ciencia, todas han sido sustituidas por el inglés y eso es difícil de cambiar. Sin embargo, esto no quita que nosotros sigamos divulgando ciencia en español siempre que tengamos la oportunidad de hacerlo pues de esa manera aprovechamos la labor de transmitir conocimientos científicos como vehículo para divulgar nuestra lengua.



**Has realizado sesiones de divulgación con estudiantes de diversos países. ¿Has observado alguna diferencia significativa que nos pueda indicar algo sobre los sistemas educativos de los diferentes países?**

Efectivamente los sistemas educativos de cada país son diferentes. Sin embargo, en el tipo de actividades que nosotros realizamos no se notan diferencias significativas entre los estudiantes a la hora de acometer el taller. Este año hemos realizado la actividad en Toulouse, Burdeos, Palermo, Dublín, Praga y Casablanca y en todos los centros la acogida de la actividad por parte de los alumnos ha sido fantástica. En todos los destinos el taller se imparte de la misma forma y todos participan y se implican sin problema.

**Aunque cada vez se cierra un poco más la brecha, la percepción general es que sigue habiendo un déficit de mujeres en áreas científicas y tecnológicas, sobre todo en posiciones de liderazgo. ¿Cómo podemos atraer a más niñas para que opten por carreras científicas y tecnológicas?**

Curiosamente hoy en día las mujeres son mayoría entre el alumnado en muchos de los grados universitarios. Sin embargo, el número de ellas que accede a los puestos de liderazgo aún es escaso y no se corresponde con la cantidad de científicas perfectamente cualificadas y con méritos destacables que existen. Sin embargo creo que se están haciendo avances importantes para que esta situación cambie.

# TECLA ENTREVISTA

*En tu caso personal, cuando eras niña y adolescente, ¿tenías un interés marcado por las materias científicas y experimentales? ¿Cómo nace tu decisión de dedicarte a la investigación, al estudio y a la docencia en el campo de la ciencia?*

Mi interés por las ciencias se despertó cuando cursaba bachiller, pues tuve unos profesores de Biología muy entusiastas, lo cual influyó mucho en mi decisión de estudiar Ciencias Biológicas. Por la misma razón llegue a la Bioquímica, pues los docentes que la impartían en la Universidad hicieron que me enamorara de ella. Durante los años de carrera fui descubriendo que me gustaba la investigación pero, de la misma manera, dedicarme a la enseñanza, también me atraía. Tuve la suerte de Licenciarme en una época en la que había más posibilidades de desarrollar la carrera profesional en la Universidad, donde la investigación y la docencia avanzan juntas y ahí es donde estoy. Disfruto investigando y transmitiendo mis conocimientos científicos a los alumnos. La enseñanza es apasionante.

*De todas las acciones de promoción de la ciencia en las que has participado o que has visto, ¿podrías mencionar alguna que te parezca especialmente útil? ¿Cómo se capta el interés de los adolescentes cuando les propones que participen en una actividad científica?*

Todas las actividades en las que he participado son muy útiles para divulgar ciencia. Por su carácter global, La Noche Europea de los Investigadores, es una de las iniciativas destacables. Es un proyecto que, desde 2005, tiene lugar una vez al año y se lleva a cabo simultáneamente en más de 250 ciudades europeas. El evento tiene como objetivo principal favorecer el acercamiento de los investigadores al público en general pero de un modo informal y lúdico. Las actividades que se organizan están dirigidas a mostrar el impacto que tiene nuestro trabajo en la vida cotidiana y de esta forma promover las carreras investigadoras entre los jóvenes. En la última edición que tuvo lugar el pasado 30 de septiembre de 2016, solo en Madrid, se realizaron más de 30 actividades distintas distribuidas en 21 sedes diferentes, y a todas ellas acudieron jóvenes, adultos y familias.

La mejor forma de captar el interés de los jóvenes es ofrecerles lo que a esa edad más les atrae, y es la diversión. En los talleres que se ofrecen, los que acuden van a aprender pero pasándoselo bien. En nuestro caso, gracias a que realizamos la actividad en colaboración con el Instituto Cervantes en Madrid, hemos tenido la oportunidad de poder realizarla en todas las sedes del Instituto Cervantes que he mencionado antes.

Muchas gracias Amalia, por tu tiempo y por tu labor de difusión científica entre los estudiantes de español.

**ME LLAMO AMALIA DIEZ MARTÍN, SOY PROFESORA TITULAR DE BIOQUÍMICA Y BIOLOGÍA MOLECULAR DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID Y DESARROLLO MI LABOR DOCENTE E INVESTIGADORA EN LA FACULTAD DE VETERINARIA. EL GRUPO DE INVESTIGACIÓN AL QUE PERTENEZCO PERSIGUE DESCUBRIR ALGUNOS DE LOS MECANISMOS MOLECULARES QUE PROTEGEN Y MEJORAN LA RESPUESTA INMUNE FRENTE A LA MALARIA ASÍ COMO BUSCAR NUEVOS AGENTES ANTIMALÁRICOS. ME GUSTA DEDICAR MIS RATOS LIBRES A ESTAR CON MI FAMILIA Y AMIGOS**

## AMALIA DIEZ

Amalia Diez es Profesora Titular de Bioquímica y Biología Molecular desde 1994 y desarrolla su actividad docente e investigadora en la Facultad de Veterinaria de la Universidad Complutense de Madrid (UCM). Licenciada y Doctora en Ciencias Biológicas por la Universidad de Extremadura, amplió su formación investigadora realizando una estancia post-doctoral en el Departamento de Hematología del Hospital Hammersmith, Universidad de Londres, en el laboratorio del Dr. Philip J. Mason. Ha participado en numerosos Proyectos de i+d financiados en convocatorias públicas tanto nacionales como internacionales, así como en proyectos de Cooperación y Ayuda al desarrollo. El grupo de investigación al que pertenece persigue descubrir algunos de los mecanismos moleculares que protegen y mejoran la respuesta inmune frente a la malaria y buscar nuevos agentes antimaláricos. Su amplia actividad docente en estudios de Licenciatura y Grado se completa con enseñanzas en estudios de Doctorado y Masters, parte de la cual se refleja en la diversidad de Tesis doctorales, Diplomas de Estudios Avanzados y Trabajos Fin de Master que ha dirigido. Actualmente compagina su labor docente e investigadora en la Universidad, con la colaboración como ponente en Cursos de especialización organizados por instituciones diversas, así como en tareas formativas de divulgación. Es miembro de la Comisión de Divulgación de la Sociedad Española de Bioquímica y Biología Molecular y como tal, ha participado en actividades desarrolladas durante la Semana de la Ciencia y la Noche de los Investigadores.

# TECLA PROYECTOS



## CATHERINE MCAULIFFE

**Profesora de español. St. David's Secondary School, Greystones, Irlanda**

Tiene una licenciatura en español, alemán e historia. En el pasado, Catherine trabajó como Regional Project Leader en la Iniciativa de Lenguas Modernas en Escuelas Primarias, Irlanda, donde su principal función fue apoyar a los maestros de primaria en la enseñanza y el aprendizaje de idiomas extranjeros (francés, español, alemán e italiano). También ha enseñado en EEB1, escuela europea en Bruselas y en otras escuelas de España y Alemania. Ahora enseña español e historia en St. David's Secondary School, Greystones, Co. Wicklow.

*"Enseñar es aprender dos veces."* Joseph Joubert (1754-1824)

## UNA EXPERIENCIA DE APRENDIZAJE ENTRE IGUALES

Cada año los estudiantes del Transition Year (equivalente a 4º de ESO en España) de la Escuela Secundaria Holy Faith de St. David's en Greystones, Co. Wicklow, en Irlanda, realizan un módulo de enseñanza entre compañeros como parte de la asignatura de español.

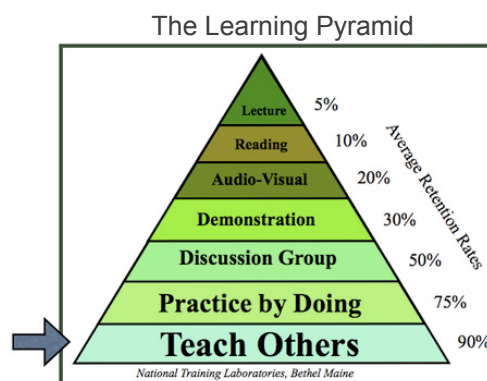
### ¿Qué es un proyecto de "enseñanza entre compañeros"?

La enseñanza o tutoría entre compañeros es un método por el cual un estudiante instruye a otro estudiante en material en el que el primero es un experto y el segundo es un principiante.

### ¿Qué implica el proyecto?

En el transcurso de unas 4 a 6 semanas, los estudiantes de 16 años trabajan juntos en pequeños grupos preparando 'mini-clases' para enseñar a los estudiantes de 1º o 2º de secundaria.

En una fecha preestablecida, los estudiantes del año de transición visitan a los estudiantes de 1º o 2º año y les enseñan durante un período de clase individual o doble. La actividad se lleva a cabo en la biblioteca de la escuela, que es espaciosa y grande, lo que la hace adecuada para esta actividad. Los profesores de la jornada establecerán su "puesto de enseñanza" antes de que sus 'alumnos' lleguen. Los estudiantes más jóvenes se dividen en grupos de cuatro o cinco y visitarán cada "estación de trabajo" durante diez minutos e irán rotando continuamente. Al final de la clase, los estudiantes del Transition Year otorgarán a los estudiantes más jóvenes un certificado de presentación.



NTL Institute. "Retention Rates from Different Ways of Learning" (2000).

### TEORÍA DEL APRENDIZAJE: RETENCIÓN

- 5% clase magistral
- 10% lectura.
- 15% audio visual
- 30% demostraciones
- 50% trabajo en grupo pequeño
- 75% trabajo experimental
- 90% tutoría de compañeros

Imagen Learning pyramid: <https://www.flickr.com/photos/dkuropatwa/2097911609>



# TECLA PROYECTOS



El profesor de español del año de transición puede usar su propia clase de 1º o 2º grado e invitar a los estudiantes del año de transición a asistir a una clase individual o doble en una fecha preestablecida. Si no enseña una clase de 1º / 2º año, tendrá que estar en contacto con otros maestros de su departamento para organizar, cuando sea posible, que el proyecto tenga lugar.

## ¿Cuáles son las ventajas del proyecto?

Este proyecto de aprendizaje activo garantiza la implicación de los estudiantes de ciclo superior. Los beneficios de son múltiples:

- permite a los estudiantes de nivel superior profundizar en su aprendizaje mediante el análisis del contenido a compartir;
- asegura que los 'profesores' refuercen su propio aprendizaje enseñando a los demás;
- motiva a los estudiantes a responsabilizarse de su propio aprendizaje;
- proporciona oportunidades para que los estudiantes practiquen y mejoren las destrezas pedagógicas;
- aumenta la motivación del estudiante para aprender;
- aumenta la confianza en sí mismos (se dan cuenta de que saben mucho más español de lo que realmente pensaban);
- permite a los estudiantes interactuar de una manera más libre y abierta; fomenta el comportamiento cooperativo en el aula;
- ofrece oportunidades de liderazgo para los estudiantes de último año y un modelo para sus compañeros.

## ¿Cómo se organiza el proyecto?

El profesor divide su clase en pequeños grupos de tres a cuatro estudiantes. Se recomienda que cada grupo esté equilibrado en cuanto a género y que sea de capacidad mixta. Cada grupo hace una lluvia de ideas sobre un tema que les gustaría enseñar, que también tiene que incorporar un tema cultural. Las actividades de enseñanza de cada grupo deben durar el mismo período de tiempo (por ejemplo, 10 minutos). También hay la oportunidad de que un grupo de estudiantes se convierta en el organizador general del evento - pueden "dar la bienvenida" a los estudiantes más jóvenes o hacer una corta actividad (para romper el hielo) cuando entren, dividirlos en sus grupos y entregar los certificados al final del evento.

Una vez que cada grupo ha decidido su tema, se les da un modelo de plan de lección simplificado. Se recomienda a los estudiantes que preparen una actividad de enseñanza previa, intermedia y posterior. Los profesores luego trabajan con los grupos para ayudarles a decidir un objetivo de aprendizaje y un objetivo cultural que elijan enseñar.

En este punto el profesor tiene que explicar cómo dividir el tema en "bloques de enseñanza cortos" para la lección, que constará de diez minutos. Esta es una parte importante del proyecto porque los estudiantes se dan cuenta de la importancia de involucrarse para planear las actividades que tendrán una duración breve.

Ejemplo: Un grupo elige el tema del tiempo meteorológico, y el grupo decide completar las siguientes actividades -

# TECLA PROYECTOS

Objetivo de aprendizaje: Enseñar a los estudiantes del primer año 5-7 frases básicas

Objetivo intercultural: Ayudarles a reconocer ciudades de España y dónde se encuentran (¡y desafiar su posible estereotipo de que está soleado por todas partes todo el tiempo!)

## ACTIVIDADES:

- PPT para introducir 5 - 7 frases básicas del tiempo (ej. Hace sol, Hace viento etc.). Práctica de pronunciación;
- juego por parejas. Combina las frases con la imagen;
- juego de mímica en dos grupos. Un grupo interpreta el tiempo, el otro grupo adivina la frase correcta;
- colocar los nombres de las ciudades en el lugar correcto en un mapa de España;
- los estudiantes preparan una presentación corta del pronóstico del tiempo, utilizando el mapa de España, las ciudades y sus nuevas frases meteorológicas aprendidas. (Esto se puede grabar vídeo.) Para llevar a cabo la presentación, los alumnos se visten con ropa adecuada al tiempo que presentan.

Otros ejemplos de actividades 'mini-clases' incluyen:

- enseñar colores usando camisetas de fútbol de equipos españoles de La Liga;
- enseñar nombres de edificios en una ciudad usando un videoclip sobre una famosa ciudad de habla hispana;
- enseñar una canción española;
- enseñar algunas direcciones básicas utilizando auténticos mapas turísticos de ciudades españolas;
- enseñar vocabulario para cocinar un plato español (por ejemplo, tortilla) - los estudiantes miran un videoclip de cómo se cocina y ordenan las instrucciones.

Los maestros deben animar a los estudiantes a hacer sus propios materiales y mostrarles una selección de sus propios materiales. Los estudiantes deben dedicar tiempo a explorar páginas web relacionadas con la enseñanza (<https://www.profedelee.es/>, <https://www.tes.com/teaching-resources/hub/secondary>).



*Caja cultural española:* Este proyecto ofrece una oportunidad ideal para que el maestro y sus alumnos recojan materiales auténticos y creen una caja cultural española. El maestro puede pedir a todos los estudiantes del instituto que hayan viajado o viajarán a un país de habla hispana que recojan materiales auténticos, por ejemplo; mapas turísticos, recetas de tiendas, restaurantes, folletos, postales, etc. Los materiales recogidos pueden ser utilizados para el proyecto de enseñanza entre compañeros, pero también para completar actividades de lectura cortas con otros grupos de edad.

## Origen y extensiones del proyecto

Esto no es una idea original; la adapté de un proyecto de Kate Mc Carthy, St. Dominic's College, Cabra, una profesora de alemán, que completa este proyecto con sus estudiantes cada año. Ella, junto con muchos otros profesores de secundaria realizan este trabajo con estudiantes de 5ª y 6ª curso en escuelas primarias locales. Esto añade otra dimensión, ya que atrae a los estudiantes a elegir ese idioma al entrar en la escuela secundaria.

También he adaptado el proyecto para que sea utilizado en mi otra área temática, Historia y ha funcionado bien.



# TECLA PROFESORADO



## NAZARET PÉREZ NIETO

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y posee un máster en Traducción e Interpretación con perfil investigador por la misma Universidad. Desde 2012 se dedica a la enseñanza de ELE a nivel universitario y en la actualidad es profesora de español y traducción en la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad de Cardiff.

*La apuesta de la industria del entretenimiento por la creación de series de televisión en lengua española va en aumento. Estas producciones ofrecen a los profesores de español como lengua extranjera recursos atractivos y motivadores para trabajar con los estudiantes dentro del aula. Con esta propuesta didáctica se pretende introducir a estudiantes de español con un nivel B2 dentro del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas al primer capítulo de la serie televisiva *Las chicas del cable*, practicar destrezas orales, escritas y auditivas al igual que dar a conocer el contexto en el que se desarrolla la trama, la España de 1928.*



Antes de visualizar el capítulo...

**1. Tu profesor te va a mostrar una imagen del cartel de una serie de televisión española de actualidad. A través de la fotografía, responded, en grupos, a las siguientes preguntas:**

- Describid el cartel de la serie prestando especial atención al título *Las chicas del cable*. ¿Podríais adivinar de qué trata?
- ¿Qué tipo de serie creéis que puede ser? Justificad vuestra respuesta.

**Humor/Acción/Suspense /Romántica**

¿Qué otros géneros conocéis?



# TECLA PROFESORADO

- c. ¿Qué tipo de series de televisión son las que más os enganchan?, ¿y las que menos os atraen?, ¿por qué?
- c. ¿Seguís alguna serie televisiva en español/inglés? Escoge tu serie favorita y comparte el argumento con el resto de tus compañeros. Recuerda que tienes que convencerles para que comiencen a verla.
2. La serie *Las chicas del cable* está ambientada en el Madrid de los años 20, pero ¿sabéis qué estaba ocurriendo en España y en el resto del mundo en aquella época? Fijaos en los eventos y nombres de personajes históricos que aparecen más abajo. En equipos buscad información sobre cada uno de ellos y compartidla con la clase. ¿Qué relación creéis que pueden tener con la serie?
1. Alfonso XIII
  2. Crisis del 29
  3. Primera Guerra Mundial
  4. Felices años 20
  5. Segunda República
  6. Victoria Kent
  7. Segunda Guerra Mundial
  8. Primo de Rivera
3. En clase, visualizaremos el tráiler de la primera temporada de la serie. Rellena los huecos con las palabras que faltan.

En \_\_\_\_\_ había 2.000 millones de personas en el mundo. Con sus propios sueños, sus \_\_\_\_\_ y sobre todo sus problemas. La vida no era fácil para nadie y mucho menos si eras mujer. No éramos libres, pero \_\_\_\_\_ serlo.

- Buenos días, \_\_\_\_\_. Veo que hoy va a ser un gran día para esta \_\_\_\_\_.
- Por las nuevas chicas del cable y porque a partir de ahora vamos a ser mujeres \_\_\_\_\_.
- El director de la compañía quiere presentarse. Lidia Aguilar.
- Alba.
- Lo lamento, pero \_\_\_\_\_ persona.
- Diez años no son \_\_\_\_\_ para olvidarte.
- No soy la chica que conociste.
- Lo que tenemos que hacer es sacarla de aquí cuanto antes.
- Yo nunca \_\_\_\_\_ con nadie.
- Supongo que era nuestro destino, encontrarnos.
- ¿Entonces, \_\_\_\_\_?
- A ver, no exactamente. Me dijo que quedáramos en el bar para comer y conocernos.
- Eres una \_\_\_\_\_.
- Hoy que es, ¿el día de los insultos?
- Carlota, coge tus cosas y ven conmigo ahora mismo.

# TECLA PROFESORADO

- No, no tengo que ir a ningún sitio
- Esta camisa no \_\_\_\_\_.
- Si quieres te la puedes planchar tú mismo.
- Alejaos de mi mujer, no \_\_\_\_\_ a hablar con ella nunca más.
- Me están \_\_\_\_\_ besarte...
- Esto es en lo que me he convertido.

*Si eras mujer en aquellos años la libertad era un sueño que parecía inalcanzable, pero por el que muchas \_\_\_\_\_ luchar.*

**4. A continuación vas a leer la definición de algunas de las expresiones que has tenido que utilizar para rellenar los huecos del ejercicio anterior. ¿Sabrías decir cuáles son las expresiones que estamos buscando?**

- a. Confundir a alguien con otra persona.
- b. Llevarse bien con alguien, caerse bien.
- c. Tener determinación para hacer algo.
- d. Desear, apetecer.
- e. Invitar a una persona a hacer algo con la intención de conocerla mejor y posiblemente iniciar una relación amorosa.

**5. En el ejercicio anterior has aprendido una expresión con el verbo pedir y otra con el sustantivo gana. Echa un vistazo a las expresiones coloquiales que aparecen más abajo. ¿Podrías completar las siguientes oraciones con la expresión que corresponda?**

- A pedir de boca
  - Pedir la luna
  - Pedir peras al olmo
  - Tenerle ganas a alguien
  - Quedarse alguien con las ganas
  - Hacer alguien lo que le da la gana
1. No soporto la actitud de Elena en clase, la próxima vez se va a enterar, le \_\_\_\_\_.
  2. Pedro no deja de marearnos pidiéndonos consejo, no sé por qué lo hace, si al final siempre \_\_\_\_\_.
  3. No pierdas el tiempo pidiéndole a Mario que te deje su ordenador es como \_\_\_\_\_.
  4. El examen de español no podría haber ido mejor, me ha salido \_\_\_\_\_.
  5. Ayer, Raúl, después del trabajo, fue directo al frigorífico para ver si había helado. ¡\_\_\_\_\_ porque me lo comí yo enterito!
  6. El nuevo jefe es muy exigente. Quiere que le entregue el informe con todos los cambios para dentro de media hora, eso es \_\_\_\_\_.

# TECLA PROFESORADO

6. En el tráiler de la serie aparece la frase “no quiero que volváis a hablar con ella nunca más”. Al tratarse de una preferencia y al haber dos sujetos, necesitamos utilizar el subjuntivo. Determina si en las oraciones siguientes necesitáis utilizar el modo indicativo o subjuntivo. Las frases están extraídas de letras de canciones en español, ¿sabrías adivinar cuáles son?

1. A Dios le pido, que mi madre no \_\_\_\_\_ (morirse) y que mi padre me \_\_\_\_\_ (recordar).
2. \_\_\_\_\_ (yo, sentirse) como una colilla entre unos labios al fumar, \_\_\_\_\_ (yo, colgarse) de cualquiera que le \_\_\_\_\_ (gustar) trasnochar.
3. La flaca \_\_\_\_\_ (dormir) de día, dice que así al hambre \_\_\_\_\_ (engañar).
4. A quién le importa lo que yo \_\_\_\_\_ (hacer), a quién le importa lo que yo \_\_\_\_\_ (decir).
5. No pido que todos los viernes \_\_\_\_\_ (ser) de fiesta y tampoco te pido que \_\_\_\_\_ (tú, venir) rogando perdón.
6. Que nadie \_\_\_\_\_ (callar) tu verdad, que nadie te \_\_\_\_\_ (ahogar) el corazón, que nadie te \_\_\_\_\_ (hacer) más llorar.
7. Ojalá que \_\_\_\_\_ (llover) café en el campo, que \_\_\_\_\_ (caer) un aguacero de yuca y té.
8. Quiero que \_\_\_\_\_ (arruinarse) los canales de noticias, con lo mucho que odio la televisión. Que se \_\_\_\_\_ (volver) anticuadas las sonrisas y \_\_\_\_\_ (extinguirse) todas las puestas de sol.

7. Uno de los verbos de cambio que han aparecido en el tráiler es *convertirse*. ¿Conoces otros verbos de este tipo? Elige la respuesta correcta en cada caso en este ejercicio basado en personajes de la serie Juego de Tronos.

1. Con el paso del tiempo, Jon Snow perdió su hermosa cabellera y \_\_\_\_\_ calvo.
  - a. Se hizo
  - b. Se puso
  - c. Se quedó
2. Tras mucho esfuerzo y gracias a sus dragones, Daenerys Targaryen \_\_\_\_\_ la reina del trono de hierro.
  - a. Se puso
  - b. Se volvió
  - c. Llegó a ser
3. Cuando se enteró de que su hijo Joffrey Baratheon había muerto envenenado, Cersei Lannister \_\_\_\_\_ roja de furia.
  - a. Se volvió
  - b. Se puso
  - c. Se quedó
4. Stannis Baratheon cambió de religión y \_\_\_\_\_ miembro del Señor de la Luz.
  - a. Se hizo
  - b. Se convirtió
  - c. Se volvió

# TECLA PROFESORADO

5. Después de vivir tantos años separada de su familia, Arya Stark \_\_\_\_\_ muy desconfiada.
- a. Se volvió
  - b. Llegó a ser
  - c. Se puso
6. Bran Stark posee la habilidad de tener visiones y transformarse en animales, \_\_\_\_\_ en el cuervo de tres ojos.
- a. Se ha convertido
  - b. Se ha vuelto
  - c. Se ha puesto

Después de visualizar el capítulo...

**8. Contesta a las siguientes preguntas eligiendo la respuesta correcta en cada caso.**

1. ¿A dónde quieren marcharse Alba y su amiga Jimena?
- a. Isla Cristina
  - b. Argentina
  - c. Chile
2. ¿A qué se enfrenta Alba si no coopera con el inspector Beltrán?
- a. A la cárcel
  - b. Al garrote
  - c. A trabajos forzados
3. ¿Cuál es la misión de Alba dentro de la empresa de telefonía?
- a. Intimar con el hijo del dueño de la compañía
  - b. Robar el dinero de la caja fuerte de la empresa
  - c. Conseguir un trabajo para así poder infiltrarse en la compañía
4. ¿Por qué Lidia Aguilar no es elegida telefonista en un principio?
- a. Porque le faltan dos centímetros de altura
  - b. Porque le faltan dos centímetros a lo largo con los brazos extendidos
  - c. Porque no ha pasado la prueba de mecanografía
5. ¿Qué consejo le da la abuela de Marga a su nieta?
- a. Que viva la vida, que es corta
  - b. Que busque un marido que pueda mantenerla
  - c. Que vuelva al pueblo con ella
6. ¿Por qué se pelean Ángeles y Mario?
- a. Porque Ángeles quiere seguir trabajando en la empresa
  - b. Porque Ángeles ha salido con sus amigas y ha bebido vermut
  - c. Porque a Mario lo han ascendido y a Ángeles no



# TECLA PROFESORADO

7. ¿Qué tuvo que hacer Carlota para pagarse las clases de mecanografía?
- Esconderse de sus padres y acudir a escondidas
  - Engañar a sus padres y decirles que iba a un curso de labores
  - Pedirle el dinero de las clases a su madre
8. ¿Qué le propone Miguel a Carlota para acabar con los problemas con su padre?
- Que se independice completamente
  - Que se vaya a vivir con él
  - Le pide que se case con él
9. Estos diálogos han sido extraídos de diferentes escenas del capítulo. ¿Qué creéis que está ocurriendo en cada una de ellas? Ordenadlos por orden de aparición.
- A:**
- Así que pensabais escaparos. ¡Ni se te ocurra moverte! Esto es entre Jimena y yo.
  - Mi amiga no quiere volver a verte.
  - ¡Que me lo diga ella! Como levantes la voz te juro que te mato.
  - Tranquilízate, te lo pido por favor.
- B:**
- Lidia Aguilar.
  - Alba.
  - Lo lamento, pero se ha equivocado de persona no...me llamo Lidia Aguilar, encantada.
  - Lo siento, señorita Aguilar, me ha recordado a una vieja amiga.
  - No se apure.
- C:**
- Detente.... Sé quién eres.... Diez años no son suficientes para olvidarte, Alba
- D:**
- Quieres hablar...habla.
  - Mario, ¿de verdad tú no puedes entender que me haya molestado que me pidas que deje mi trabajo?
  - ¡No me lo puedo creer, Ángeles! Pero, ¿tú qué te piensas?, ¿que no sé lo mucho que te gusta tu trabajo?, ¿que no sé lo que te está costando? Pero nosotros tenemos una hija y yo no quiero que a nuestra hija la cuide una desconocida.
- E:**
- Buenas noches.
  - Disculpe.
  - Señorita... ¿cómo era?
  - Aguilar.
  - Aguilar, sí.
  - ¡Qué agradable sorpresa!
  - Sí, ya he visto que lo estaba pasando realmente mal antes de que yo llegase.
- F:**
- Ya es la hora, Padre.
  - Bien, majestad, por favor, tiene el mundo a sus pies.
  - Buenos días, compañía de telefonía, ¿en qué puedo ayudarle?
  - ¿Sí?, ¿operadora?, podría hacer el favor de comunicarme con Washington, Estados Unidos, número 0002, con el presidente.
  - Por supuesto, su majestad, le comunico. Manténgase a la espera, por favor.

# TECLA PROFESORADO

G:

- Disculpe, venimos a las pruebas de telefonistas.
- Llegan tarde.
- Lo sé. Sé que lo primero en esta empresa es la puntualidad.
- Entonces, ¿para qué han llamado a la puerta?
- Para saber si lo segundo es la comprensión.

| Escena 1 | Escena 2 | Escena 3 | Escena 4 | Escena 5 | Escena 6 | Escena 7 |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
|          |          |          |          |          |          |          |

10. ¡A debate! En tu opinión, ¿qué representan cada una de las protagonistas de la serie? Trabajad en equipo y contestad a las siguientes preguntas justificando vuestras respuestas.

Lidia – Carlota – Ángeles – Marga

- A. SUPERVIVENCIA
- B. EXILIO RURAL
- C. REBELDÍA, FEMINISMO
- D. SOMETIMIENTO DE LA MUJER HACIA EL MARIDO

- La protagonista, Lidia Aguilar, nos cuenta que *la vida en aquellos tiempos no era fácil para nadie y mucho menos para las mujeres*. ¿A qué crees que se refiere? Utiliza ejemplos extraídos del capítulo.
- ¿Crees que los problemas expuestos en este capítulo se siguen dando en la actualidad?, ¿por qué?
- ¿Cómo describirías la personalidad de cada una de las protagonistas? ¿Con qué personaje de la serie te sientes más identificado/a?, ¿por qué?
- ¿Por qué crees que siendo tan diferentes las protagonistas terminan siendo tan amigas?

# TECLA PROFESORADO

## SOLUCIONES

1.

Respuesta libre.

2.

1. (1886-1941) Rey de España hasta la proclamación de la segunda república española. Tuvo que exiliarse en Italia hasta su muerte.
2. (1929-1939) También conocida como la Gran Depresión. Crisis económica mundial que se originó en Estados Unidos y se prolongó durante la década de 1930.
3. (1914-1918) Conflicto bélico europeo que enfrentó al Imperio alemán y al Imperio Austrohúngaro con Reino Unido, Francia y el Imperio Ruso.
4. También conocidos como años locos. Periodo de prosperidad económica desde 1920 hasta 1929.
5. (1931-1939) El segundo momento de la Historia de España en el que los españoles eligieron mediante voto los cargos de Jefe de Estado y Jefe de Gobierno.
6. (1891-1987) Abogada y política republicana española. Fue la primera mujer en ingresar en el Colegio de Abogados de Madrid en 1925, en plena dictadura de Primo de Rivera y la primera mujer del mundo que ejerció como abogada ante un tribunal militar.
7. (1939 y 1945) Conflicto militar global. En este se vieron implicadas la mayor parte de las naciones del mundo, incluidas todas las grandes potencias, agrupadas en dos alianzas militares enfrentadas: los Aliados y las Potencias del Eje.
8. (1870-1930) Militar español que ejerció como dictador entre 1923 y 1930. Tuvo que dimitir debido a la enorme oposición que encontró durante los últimos años de su dictadura.

3.

1. Mil novecientos veintiocho.
2. Ilusiones.
3. Soñábamos con.
4. Señoritas.
5. Compañía.
6. Independientes.
7. Se ha equivocado de.
8. Suficientes.
9. Había hecho migas.
10. Te pidió salir.
11. Cobarde.
12. Está planchada.
13. Quiero que volváis.
14. Entrando unas ganas de.
15. Estábamos dispuestas a.

4.

- a. Confundir a alguien con otra persona. (Equivocarse de persona)
- b. Llevarse bien con alguien, caerse bien. (Hacer migas con alguien)
- c. Tener determinación para hacer algo. (Estar dispuesto/a a)
- d. Desear, apetecer. (Entrar ganas de)
- e. Invitar a una persona a hacer algo juntos con la intención de iniciar una relación amorosa. (Pedir salir)

5.

1. Tengo ganas.
2. Hace lo que le da la gana.
3. Pedir peras al olmo.
4. A pedir de boca.
5. Se quedó con las ganas
6. Pedir la luna.

# TECLA PROFESORADO

6.

1. Se muera/recuerde. – A Dios le pido, Juanes.
2. Me siento/me cuelgo/guste. – Princesas, Pereza.
3. Duerme/ engaña. – La Flaca, Jarabe de Palo.
4. Haga/diga – A quién le importa, Alaska y Dinarama.
5. Sean/vengas – La tortura, Shakira y Alejandro Sanz.
6. Calle/ahogue/haga – Que nadie, Manuel Carrasco y Malú.
7. Llueva/caiga – Ojalá que llueva café, Juan Luis Guerra.
8. Arruinen/vuelvan/se extingan – Que me quedes tú, Shakira.

7.

1. c
2. c
3. b
4. a
5. a
6. a

8.

1. b
2. b
3. b
4. b
5. a
6. a
7. b
8. c

9.

- 1.A – Alba y Jimena salen de una fiesta dispuestas a irse a Argentina. Jimena muere a causa de un disparo y Alba es llevada a comisaría.
- 2.G – Las chicas llegan tarde a la entrevista con Sara. Ángeles se echa la culpa, Sara decide darles una oportunidad y al final las escogen a todas.
- 3.B – Alba, quien ahora se hace llamar Lidia Aguilar, se reencuentra con Fernando, su amor de la infancia y el director de la compañía telefónica.
- 4.E – Durante la fiesta de presentación de la compañía, Lidia le roba las llaves de la caja fuerte de la compañía al hijo del dueño, Carlos.
- 5.D – Ángeles y su marido Mario discuten porque este quiere que su mujer deje de trabajar para así poder cuidar de la hija que tienen en común. Ángeles quiere continuar en la compañía.
- 6.F – Se realiza la primera llamada transoceánica de la historia de España entre el monarca Alfonso XIII y el presidente de EE. UU Calvin Coolidge que servirá a Alba para acercarse a la caja fuerte de la empresa.
- 7.C – Alba roba el dinero de dentro de la caja fuerte. Es sorprendida por Francisco quien le revela que conoce su identidad.

10.

Respuesta libre.



**TECLA**  
CULTURA



**PROFESORADO DE IBERIAN AND LATIN AMERICAN STUDIES DE LA  
UNIVERSIDAD DE LIVERPOOL**

La Universidad de Liverpool, con una larguísima y estable trayectoria tanto en la enseñanza como en la investigación de los estudios hispánicos —aquí nació el primer Departamento de *Hispanic Studies* de toda Gran Bretaña en 1934—, se ha convertido durante los últimos años en uno de los centros de enseñanza superior más activos del Reino Unido en cuanto a la difusión y promoción de la cultura hispánica. En su amplio y variado calendario de actividades culturales destacan tres eventos que tienen lugar cada año: el *E. Allison Peers Visiting Writer*, el *Annual E. Allison Peers Symposium* y la gran esperada *Iberian and Latin American Week*. Estas tres actividades del programa, organizadas por el profesorado de Iberian and Latin American Studies de la Universidad de Liverpool, han logrado captar la atención de un amplio y variado público a lo largo de los años.

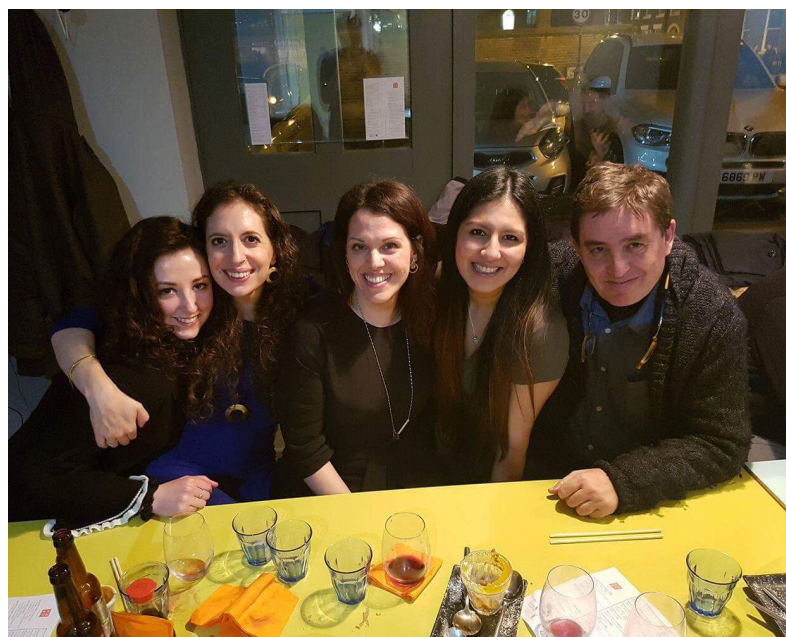
# UNIVERSIDAD DE LIVERPOOL:

DINAMISMO CULTURAL EN IBERIAN AND LATIN AMERICAN STUDIES

## EL LEGADO DE E. ALLISON PEERS

El *Annual E. Allison Peers Symposium* y el *E. Allison Peers Visiting Writer* se celebraron por primera vez en el 2009, en honor a uno de los primeros catedráticos de Estudios Hispánicos de la Universidad de Liverpool, el profesor Edgar Allison Peers. Allison Peers, quien llegó a la Universidad de Liverpool en 1920 y a quien se le concedió la Gilmour Chair of Spanish en 1922, fue el fundador del reconocido *Bulletin of Hispanic Studies* –que aún se publica a día de hoy en el Departamento– y el autor de numerosos trabajos sobre los poetas místicos españoles o de obras como *Redbrick University* (bajo el pseudónimo de Bruce Truscot).

**AQUÍ NACIÓ EL PRIMER  
DEPARTAMENTO DE HISPANIC  
STUDIES DE TODA GRAN  
BRETAÑA EN 1934**



## TECLA CULTURA



El simposio tiene cada año una parte dedicada exclusivamente a los estudiantes, una condición que Allison Peers impuso al ceder la totalidad de su legado a la Universidad de Liverpool. *El Annual E. Allison Peers Symposium del 2017*, por ejemplo, celebrado durante el mes de febrero, giró alrededor de la poesía española contemporánea, y tuvo como invitado al gran poeta Luis García Montero. A parte de la conferencia magistral del poeta granadino, los asistentes –tanto alumnos como público general– tuvieron la oportunidad de disfrutar de un taller de poesía, de charlas de otros profesores sobre poesía española contemporánea, y de la proyección del documental ‘Aunque tú no lo sepas: la poesía de Luis García Montero’ (2016), de Charlie Arnaiz, seguido de un debate coloquio con el director y el poeta.

Por su parte, el *E. Allison Peers Visiting Writer*, fue un proyecto que se inició con la visita de la poeta madrileña María Antonia Ortega, y que ha continuado cada año con muchísimo éxito. Han visitado la Universidad de Liverpool autores como Óscar Martín Centeno, Virginia Cantó o Jansky, quienes han realizado talleres de escritura y de traducción con nuestros estudiantes, así como lecturas poéticas en varias partes de la ciudad de Liverpool, como Bluecoat, con el fin de promocionar la literatura española contemporánea entre el público general.

## LA IBERIAN AND LATIN AMERICAN WEEK

La *Iberian and Latin American Week* tal y como se la conoce ahora nació en el año 2012. Existieron con anterioridad varias actividades como los días dedicados a la cultura lusófona o catalana, que fueron eventos germinales de la actual semana cultural. *Iberian and Latin American Week* se concibió con el fin de dar a conocer y celebrar todas las lenguas y las culturas hispánicas que se enseñan en la Universidad de Liverpool, combinando actividades de carácter académico con otras mucho más distendidas e informales.

**EL ANNUAL E. ALLISON PEERS SYMPOSIUM DEL 2017, CELEBRADO EN FEBRERO, GIRÓ ALREDEDOR DE LA POESÍA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA, Y TUVO COMO INVITADO AL GRAN POETA LUIS GARCÍA MONTERO**



# TECLA CULTURA

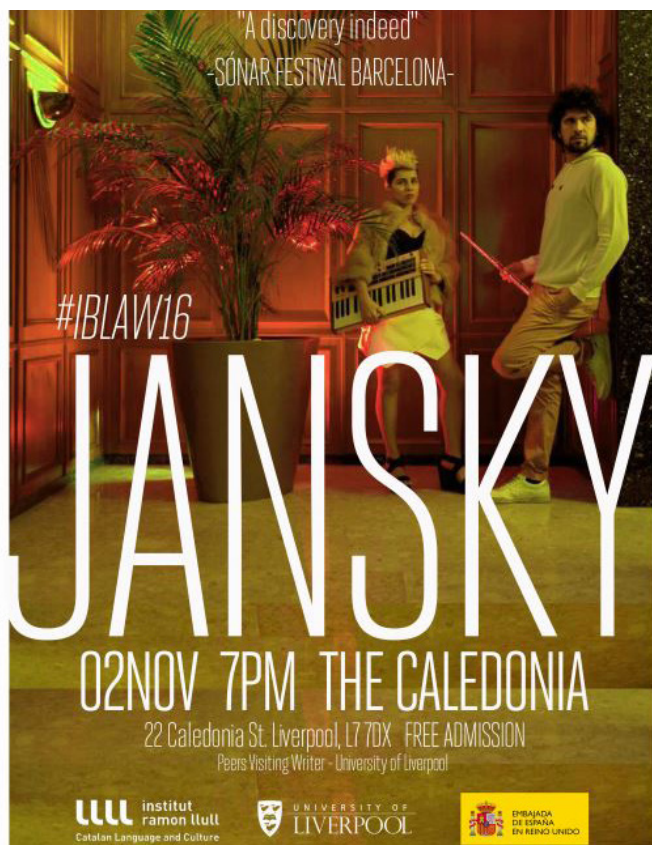
Otro de los objetivos principales que motivaron la creación de la *Iberian and Latin American Week* fue el deseo y la intención de fomentar un fuerte sentido de comunidad entre los estudiantes de Hispánicas en la Universidad de Liverpool, y poner la cultura hispánica al alcance de todas aquellas personas del norte de Inglaterra interesadas en ella.

A lo largo de todos estos años los asistentes a la programación de *Iberian and Latin American Week* han tenido la oportunidad de disfrutar de grandes charlas de reconocidos investigadores y artistas de Inglaterra, España, Latinoamérica o Estados Unidos, algo de lo que el Departamento de la Universidad de Liverpool está muy orgulloso. Asimismo, se ha intentado en todo momento promover todas y cada una de las lenguas y culturas hispánicas que se enseñan en el Departamento (castellano, catalán, gallego, euskera y portugués), presentándolas a la par, algo que define muy adecuadamente la filosofía de la Universidad de Liverpool y la pluriculturalidad de su Departamento. Como punto interesante a destacar, ha sido motivo de sorpresa por parte de los organizadores comprobar cómo, en ocasiones, actividades que implicaban una organización algo menor terminaban siendo las más apreciadas por el público, como los varios talleres de baile o de cocina, y los recitales poéticos a cargo de los propios estudiantes universitarios.





## TECLA CULTURA



Igualmente han tenido mucha aceptación eventos realizados en redes sociales, como el concurso de micro-relatos en *twitter* celebrado en varias ediciones de la semana, en el que se pedía a los estudiantes que publicaran en una de las cinco lenguas del departamento sus historias relacionadas con el aprendizaje y el uso de lenguas.

Una de las actividades más esperadas de *Iberian and Latin American Week* es, sin duda alguna, la clase de salsa que uno de los profesores del Departamento dirige casi cada año, y cuyo número de asistentes aumenta edición tras edición. El programa de radio de Roger Wright en *Vintage Radio Show* suele dedicar también un par de horas a la semana cultural de la Universidad de Liverpool, durante las cuales los oyentes pueden pedir sus canciones preferidas de cualquier parte del mundo hispánico. Los conciertos que se han organizado en varios puntos de la ciudad –como en el ya desaparecido Mellomello, con bandas lusófonas, vascas y catalanas; o en el Caledonia, con el electro-verso de los poetas mallorquines Jansky– fueron eventos de gran éxito de las programaciones anuales, de los que todo el mundo guarda un fantástico recuerdo.

## CON APOYO DE PÚBLICO E INSTITUCIONES

Por tratarse de actividades organizadas por parte de un centro universitario, estos eventos atraen, obviamente, a un alto porcentaje de público estudiantil, aunque en los últimos años el Departamento ha puesto empeño en abrir su programa al público general, y muchas actividades se realizan fuera del campus universitario con el fin de atraer a un mayor abanico de asistentes. La Universidad de Liverpool ha tenido la fortuna de poder contar, desde los inicios de todas estas actividades culturales, con el apoyo de numerosas instituciones, asociaciones y pequeños negocios, cuya ayuda y contribución hacen posible estas actividades año tras año.

**OTRO DE LOS OBJETIVOS DE LA  
IBERIAN AND LATIN AMERICAN  
WEEK FUE FOMENTAR UN FUERTE  
SENTIDO DE COMUNIDAD ENTRE LOS  
ESTUDIANTES DE HISPÁNICAS EN LA  
UNIVERSIDAD DE LIVERPOOL**



## TECLA CULTURA



Entre ellas destacan la Embajada de España en Londres – especialmente su *Office for Cultural and Scientific Affairs*–, el Instituto Cervantes de Manchester-Leeds, el Instituto Camões, el Instituto Etxepare y El Instituto Ramon Llull. Otras entidades como FACT, Lunya y Pragma colaboran también de manera asidua en estas actividades.

## LO QUE VIENE...

El próximo *Peers Symposium* tendrá lugar durante febrero de 2018, y tanto el *E. Allison Peers Visiting Writer* como *Iberian and Latin American Week* llegarán en octubre de 2018. La Universidad de Liverpool abre sus puertas a todo el mundo: ¡os esperamos!

**UNA DE LAS ACTIVIDADES MÁS ESPERADAS DE IBERIAN AND LATIN AMERICAN WEEK ES, SIN DUDA ALGUNA, LA CLASE DE SALSA QUE UNO DE LOS PROFESORES DEL DEPARTAMENTO DIRIGE CASI CADA AÑO**

UNIVERSITY OF LIVERPOOL  
 Modern Languages and Cultures

Bluecoat

Invitation to...

## Forrest Gander and Óscar Martín Centeno: Poetry Reading and Conversation

*Forrest Gander and Óscar Martín Centeno will read poetry in Spanish and English, followed by a conversation chaired by Dr Diana Cullell.*

To register, visit:  
[LiteratureEvents.eventbrite.com](http://LiteratureEvents.eventbrite.com)

|       |                                                                                                           |  |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Where | Bluecoat Arts Centre,<br>School Lane,<br>Liverpool,<br>L1 3BX                                             |  |
| When  | Wednesday 25 November<br>6.30-7.30pm                                                                      |  |
| Who   | Forrest Gander (Miriam Allott Visiting Writer)<br>Óscar Martín Centeno (E. Allison Peers Visiting Writer) |  |

Presented in association with the Office for Cultural and Scientific Affairs of the Embassy of Spain.

LIFE CHANGING  
World Shaping



# TECLA CLIL

**CONCHA JULIÁN DE VEGA****Asesora técnica de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda**

## CONFERENCIA INAUGURAL INTERNACIONAL SOBRE EL APRENDIZAJE TRANSVERSAL DE LENGUAS 2017

La conferencia inaugural internacional: *Cross-curricular language learning: increasing motivation, confidence and attainment*, se celebró del 30 de junio al 1 de julio en la Universidad de Sheffield Hallam. El Instituto de Educación de dicha universidad y la asociación de profesores ALL, en su vertiente FLAME (*Future for Languages as a Medium for Education*), organizaron este evento sobre el aprendizaje y tratamiento de las lenguas en los currículos de primaria y secundaria en el Reino Unido.

El objetivo principal de la conferencia fue la promoción de la enseñanza transversal de las lenguas en currículos de países angloparlantes y para ello se reunió a investigadores y expertos en este campo. Se ha querido aprovechar la ocasión al constatar un reciente interés en el Reino Unido por las lenguas extranjeras y por prácticas educativas en contextos AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras).

Siguiendo modelos europeos, en aquellas incipientes ocasiones en las que se ha puesto en práctica, se ha observado una creciente motivación y unos buenos resultados por parte del alumnado de niveles no universitarios.

Las ponencias incluían temas como el impacto de AICLE y de los programas de inmersión lingüística en la motivación del alumnado, el intercambio de ideas prácticas para incentivar las destrezas cognitivas y la motivación en el aula de primaria y secundaria, así como la importancia de la interculturalidad en la escuela. La Consejería de Educación contribuyó a las jornadas con un taller sobre la motivación y la evaluación en contextos de primaria.

Los ponentes principales fueron la Profesora Do Coyle de la facultad de educación de la Universidad de Aberdeen, el Dr. Philip Hood de la Universidad de Nottingham, el Dr. Russell Cross de la Universidad de Melbourne y la Dr. Kim Bower de la Universidad de Sheffield Hallam.



## TECLA CLIL



La ponencia inaugural corrió a cargo de la Profesora Do Coyle, quien nos invitó a reflexionar sobre el papel de las lenguas en un mundo globalizado que cambia constantemente. Enfatizó que los contextos de plurilingüismo y pluriculturalidad son los más comunes en la escuela de hoy en el Reino Unido. En la sociedad del siglo XXI, las lenguas no están compartimentadas, sino que se mezclan, se superponen, se alternan y se interconectan en los procesos de comunicación de los hablantes. ¿Cómo podemos entonces compartimentar las lenguas en los centros educativos? ¿No se deberían romper las fronteras de las asignaturas y trabajar la lengua de escolarización y las lenguas extranjeras conjuntamente? ¿Es posible, y podría ser hasta conveniente, abordar la enseñanza de las lenguas desde todas las materias del currículo? Al fin y al cabo, la lengua es el instrumento que da forma a nuestro pensamiento y a nuestra comunicación tanto a nivel informal como formal, a través de la lengua académica, en los centros educativos. El Dr. Philip Hood, con experiencia en formación AICLE en la Universidad de Nottingham, presentó un modelo de intervención AICLE para escuelas de primaria y aportó ejemplos basados en la asignatura de Geografía.

## EL OBJETIVO PRINCIPAL DE LA CONFERENCIA FUE LA PROMOCIÓN DE LA ENSEÑANZA TRANSVERSAL DE LAS LENGUAS EN CURRÍCULOS DE PAÍSES ANGLOPARLANTES

Por su parte, El Dr. Russell Cross describió el contexto australiano y lo comparó con los contextos europeos. Basándose en los resultados obtenidos en los modelos de bilingüismo de Australia, analizó los puntos fuertes y débiles de estos programas y aportó ideas para el desarrollo de experiencias AICLE en el Reino Unido.

Finalmente, la Dr. Kim Bower, del Instituto de Educación de la Universidad Sheffield Hallam, aportó su experiencia no solo como investigadora de los factores que afectan a la motivación del alumnado en contextos AICLE, sino también, como formadora de formadores de profesorado de lenguas, habiendo pilotando dos proyectos AICLE subvencionados por la Agencia de Formación y Desarrollo de Reino Unido.

Los talleres versaron sobre diferentes temas relacionados con proyectos AICLE en diferentes contextos y lenguas, las ventajas y dificultades de los programas de inmersión, la promoción de la resiliencia en el alumnado de primaria y secundaria, la importancia de la organización y coordinación entre centros para la transición entre etapas, la motivación de la gamificación tanto en el aprendizaje como en la evaluación de lenguas, la exposición y el intercambio de materiales para el aula AICLE, el papel de la música en el aprendizaje de idiomas o la enseñanza de ciencias a través de lenguas extranjeras.

Las profesoras de primaria Marily Troyano, Noelia Rivas y Sarah Montero, impartieron talleres sobre su experiencia con el enfoque AICLE en el aula de primaria, concretamente *Tackling CLIL in the Primary Classroom* y *CLIL in practice in the primary classroom*. Todas ellas enseñan español como lengua extranjera en diferentes colegios de Londres y de su zona metropolitana. Tienen una amplia experiencia y están involucradas en un proyecto sobre buenas prácticas en lenguas extranjeras que dirige la asociación *Network for Languages* de la Universidad de Westminster.



## TECLA CLIL

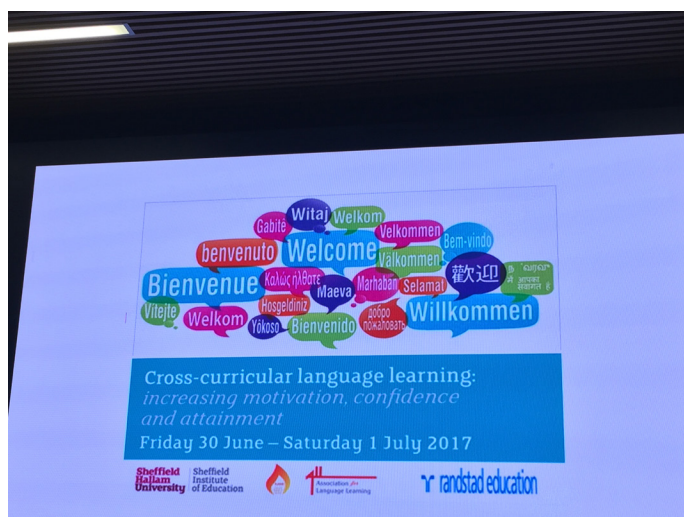
En sus diferentes talleres describieron y compartieron sus buenas prácticas en AICLE (español-inglés), proporcionaron materiales e ideas y los profesores participantes tuvieron la ocasión de experimentar con materiales AICLE ellos mismos durante las sesiones. Todas las intervenciones fueron un éxito en las jornadas.

Otro gran objetivo cumplido en esta conferencia fue el surgimiento y reanimación de redes de profesorado con intereses comunes en contextos de enseñanza-aprendizaje bilingües. No sólo se afianzó la nueva red AICLE: *Learning through Languages UK* de la zona de Midlands, y a la que la Consejería de Educación dio todo su apoyo, sino que las redes FLAME y BIEN (*Bilingual Immersion Education Network*) tuvieron ocasión de contactar con los profesionales que asistieron al encuentro y extender sus áreas de influencia.

Los diferentes stands mostraron los últimos materiales publicados sobre enseñanza de lenguas y la exposición de los posters brindaron la posibilidad de informar a los participantes sobre diferentes proyectos AICLE que se están llevando a cabo por diferentes instituciones educativas de todo el mundo.

Sin lugar a dudas, la conferencia fue un éxito. Hubo ocasión de compartir buenas prácticas, renovar ideas y formas de hacer efectivas para incrementar la motivación, explotar el potencial del alumnado y obtener buenos resultados tanto en lenguas de escolarización como en lenguas extranjeras. Esperamos que la iniciativa se consolide y podamos disfrutar el año que viene de una segunda edición. Para terminar, quisiéramos compartir la cita de Wittgenstein que se repitió en varias ocasiones durante las ponencias y talleres: “The limits of my language are the limits of my world”.

**EN LA SOCIEDAD DEL SIGLO XXI, LAS LENGUAS NO ESTÁN COMPARTIMENTADAS, SINO QUE SE MEZCLAN, SE SUPERPONEN, SE ALTERNAN Y SE INTERCONECTAN EN LOS PROCESOS DE COMUNICACIÓN DE LOS HABLANTES**



# TECLA TEXTOS



**FRANCISCO XABIER SAN ISIDRO AGRELO**  
Asesor técnico de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

## UNA SORPRESA EN NOCHEBUENA

**C**ada 24 de diciembre por la mañana, Pedro se levantaba de muy mal humor. Odiaba la vacaciones de Navidad: las reuniones familiares, la comida, los regalos, Papá Noel, los Reyes Magos, las uvas, el turrón, las bolsas de cotillón en Nochevieja... ¡Tantas tonterías! La verdad era que le rompía el corazón celebrar la Navidad desde que mamá ya no estaba. Y ese dolor era cada vez más insoportable.

Recordaba a mamá preparando la cena... a mamá sonriendo. Le dolía tanto recordar: Antonio, el vecino, bailando y cantando; sus hermanos jugando; sus tías del pueblo riendo sin parar; su primo Sebastián siempre patinando; el hijo de Amalia contando chistes... Le dolía, le dolía recordar.

Pero aquel año era diferente. Estaba impaciente. Esperaba algo. Aquella mañana, la del día de Nochebuena de 2015, después de desayunar, se sentó en el sofá, encendió su móvil, entró en su cuenta de Twitter y, frotándose las manos con satisfacción, dibujó en su cara la sonrisa más grande de su vida. La notificación de un mensaje privado de María aceleró su corazón y, por fin, se sintió feliz. Esperaba un mensaje suyo desde hacía muchos días y, finalmente, llegó: "¡Feliz Navidad, Pedro! Te quiero".

**LA VERDAD ERA QUE LE ROMPÍA EL  
CORAZÓN CELEBRAR LA NAVIDAD  
DESDE QUE MAMÁ YA NO ESTABA**

Autor:  
*Xabier San Isidro*



<sup>1</sup> Fuente: FLICKR  
Autor: (JACILLUCH)  
[goo.gl/qwTAMN](http://goo.gl/qwTAMN)



<sup>2</sup> Fuente: FLICKR  
Autor: (ESTI)  
[goo.gl/D2DPdM](http://goo.gl/D2DPdM)



<sup>3</sup> Fuente: FLICKR  
Autor: (PABLOFALV)  
[goo.gl/8BNdwj](http://goo.gl/8BNdwj)



# TECLA TEXTOS NIVEL A

## ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Observa las tres imágenes. ¿Qué elementos ves? ¿Qué época del año crees que es?
2. Observa la primera imagen. Las uvas se usan en la celebración de Nochevieja. ¿Qué se utiliza en tu país?
3. ¿Qué ves en la segunda imagen? ¿Existen en la tradición de tu país?

## ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Contesta a las siguientes preguntas según el texto:
  - 1.1. ¿Qué día se celebra la Nochebuena?
  - 1.2. ¿Por qué no le gustaba a Pedro la Navidad?
  - 1.3. ¿Qué hizo Pedro después de desayunar?
  - 1.4. ¿Por qué sonrió Pedro?
2. ¿De qué habla cada uno de los tres párrafos? Relaciona los párrafos (1, 2 o 3) con las siguientes afirmaciones:
  - 2.1. Pedro se siente feliz otra vez. Párrafo \_\_\_\_\_
  - 2.2. Pedro siente tristeza porque recuerda el pasado. Párrafo \_\_\_\_\_
  - 2.3. Pedro recuerda cómo solía ser su Navidad. Párrafo \_\_\_\_\_
  - 2.4. Pedro no soporta la Navidad. Párrafo \_\_\_\_\_
  - 2.5. El amor llega a la vida de Pedro. Párrafo \_\_\_\_\_
3. Di si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas (V/F):
  - 3.1. María le envía a Pedro un mensaje por el messenger. \_\_\_\_
  - 3.2. La madre de Pedro murió. \_\_\_\_
  - 3.3. Pedro se siente feliz recordando el pasado. \_\_\_\_
  - 3.4. María confiesa su amor a Pedro en un tuit. \_\_\_\_
4. En el texto aparecen unas cuantas palabras relacionadas con la celebración de la Navidad. Utiliza el diccionario y defínelas:
  - 4.1. Nochebuena:
  - 4.2. Nochevieja:
  - 4.3. Cotillón:
  - 4.4. Turrón:

# TECLA TEXTOS NIVEL A

**5.** En el texto se habla de algunos elementos típicos de España en Navidad, como el turrón o las uvas. Contesta las siguientes preguntas:

- 5.1. ¿Conoces alguna comida típica para celebrar la Navidad en España o en cualquier otro país hispanohablante? ¿Cuál?
- 5.2. ¿Puedes mencionar alguna comida típica de Navidad de tu país?

**6.** Une las palabras con su género:

EL

LA

- uva
- turrón
- Navidad
- corazón
- dolor
- Nochebuena
- mano
- mensaje
- cena
- Nochevieja

**7.** Subraya en el texto las formas verbales en pasado y haz una tabla clasificándolas en pretérito perfecto simple y pretérito imperfecto.

**8.** Ahora vas a trabajar la expresión del pasado en forma de microrrelato, del tamaño de un tuit. Seguro que te ha gustado la historia de Pedro y María. Pues ahora vas a escribir una pequeña historia partiendo de estos tres elementos: Reyes Magos, Papá Noel y cena. Recuerda que debes de utilizar el pasado. Pasos:

- a) Escribe tu microrrelato (puedes echar un vistazo a la web [www.microrrelato.es](http://www.microrrelato.es))
- b) Tuitéalo o súbelo al blog de aula.

# TECLA TEXTOS NIVEL A

## SOLUCIONES

### ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

#### 1. Respuesta libre. Propuestas de contestación:

1. Uvas, los Reyes Magos y Papá Noel. Es Navidad.
2. Respuesta libre.
3. Los Reyes Magos. Respuesta según país.

### ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1.
  - 1.1. El 24 de diciembre.
  - 1.2. Porque le recordaba a su madre.
  - 1.3. Se sentó en el sofá, encendió su móvil, entró en su cuenta de Twitter y sonrió.
  - 1.4. Porque recibió un mensaje de María.

2.
  - 2.1. Párrafo 3.
  - 2.2. Párrafo 2.
  - 2.3. Párrafo 2.
  - 2.4. Párrafo 1.
  - 2.5. Párrafo 3

3.
  - 3.1. Falso.
  - 3.2. Verdadero.
  - 3.3. Falso.
  - 3.4. Falso.

4.
  - 4.1. Nochebuena: noche del día 24 de diciembre, vigilia de Navidad, en que la tradición cristiana celebra el nacimiento de Jesús.
  - 4.2. Nochevieja: noche del día 31 de diciembre, que es la última del año.
  - 4.3. Cotillón: bolsa con adornos festivos y objetos de broma que se reparte en una fiesta.
  - 4.4. Turrón: dulce típico de Navidad.

5.
  - 5.1. Sí. En España, el cochinillo, el pavo, la pularda, el capón, el besugo o el cordero. En México, el guajolote. En Argentina, el chivito.
  - 5.2. Respuesta libre.



# TECLA TEXTOS NIVEL A

6. El: turrón, corazón, dolor y mensaje.  
La: uva, Navidad, Nochebuena, mano, cena y Nochevieja.

7.

| PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE | PRETÉRITO IMPERFECTO |
|---------------------------|----------------------|
| se sentó                  | se levantaba         |
| encendió                  | odiaba               |
| entró                     | era                  |
| dibujó                    | rompía               |
| aceleró                   | estaba               |
| se sintió                 | recordaba            |
| llegó                     | dolía                |
|                           | esperaba             |
|                           | hacía                |

## 8. Microrrelato

A media mañana, mientras estábamos en la escuela, Papá Noel salió por la ventana del segundo piso al tejado. Intentaba no caerse. Escaló por la chimenea y se asustó porque se encontró a los tres Reyes Magos haciendo su trabajo. Los cuatro sonrieron y se fueron de cena.

## EL PAÍS

www.elpais.com

EL PERIÓDICO GLOBAL

DICIEMBRE DE 2017 | EDICIÓN MADRID

## Siga la pista: el tesoro es el mapa

La Biblioteca Nacional expone 200 piezas de cartografía de varios siglos y regiones del planeta que muestran las formas en que el hombre ha querido domesticar el mundo

CARMEN MORÁN, Madrid  
Seguían las pistas con el mapa del tesoro y resultó que el tesoro era el mapa. La cartografía es arte y ciencia y está llena de joyas por las que algunos piratas perderían a gusto una pierna. Aunque la fascinación por los mapas no es solo cosa de los corsarios, como han popularizado la literatura y el cine, cualquiera puede soñar mirando un dibujo de confines difusos, rutas imposibles, parajes perdidos, tierras ignotas. Hasta el 28 de enero, los visitantes de la Biblioteca Nacional (BNE) pueden navegar el mundo entero y viajar en el tiempo a través de 200 piezas que son mapas, manuscritos, grabados, atlas, cartas náuticas, obras de arte, en definitiva, que parecen salidas de un cofre enterrado bajo la arena, a la derecha de la gruta del diablo y 100 pasos más allá siguiendo la sombra de la palmera solitaria en una isla remota.

Para seguir la pista de la exposición *Cartografías de lo desconocido*, los comisarios Sandra Sáenz-López Pérez y Juan Pimentel, historiadora del arte y de la ciencia, respectivamente, han organizado el espacio en varias secciones para distinguir aquellas épocas imperialistas donde en los mapas se representaba solo lo que interesaba, de aquellas otras en las que el interés se desplazaba hacia los paisajes humanos de las tierras recién descubiertas o en los monstruos imposibles salidos de las aguas. Fascinantes por misteriosos son también aquellos dibujos llenos de detalles de sitios inexistentes, como la Atlántida, Utopía, Jauja... Interesante detenerse también en el rincón literario, donde la topografía son los cimientos sobre los que los escritores levantaron sus grandes historias. Ahí está, por ejemplo, el que diseñó Juan Benet para su *Región*, con pueblos, montañas, caminos, minas, centrales nucleares, todo un mundo de ficción para no perderse por el libro. O el que muestra las andanzas de Don Quijote, diseñado por uno de los grandes geógrafos españoles, Tomás López de Vargas en el siglo XVIII, con dibujos de Gustave Doré.

Estos son muy recientes. El mapa más antiguo del que los comisarios tienen constancia es una representación del pleistoceno tallada en piedra del norte



Mapa de los Países Bajos en forma de león (1622) de Pieter van den Keere. / BNE

## La España de las fronteras inacabadas

Preguntado uno de los dos comisarios, Juan Pimentel, sobre su pieza favorita de la exposición señala un enorme mapa donde se atisba España. Es una copia de un original perdido e inacabado de 1739 a 1743, de Claudio de la Vega y Carlos Martínez. Limita con el Mediterráneo al este, al sur con Cádiz, y al norte con el País Vasco, más o menos. El oeste llega a Portugal por Extremadura, pero Castilla y Galicia no salen. "Es el mapa improbable, el de la España hipotética, la ilustración insuficiente... Me sugiere la dificultad de este país para proyectarnos en un lugar común", dijo. Y la cosa siguió por Cataluña.

de Italia donde se pueden ubicar viviendas, poblaciones, ríos... Y los más modernos nos hablan en el coche con la voz que elijamos. "El mundo de los mapas es más antiguo que la escritura", recor-



Planisferio celeste (1688) de Frederick de Wit. / BNE

dó la comisaria, porque todo hijo ha tenido la necesidad de orientarse o de mostrar un camino, de ahí los garabatos en una servilleta de bar o en el papel de un caramelo.

Pero el arte de la cartografía y la fascinación que suscita responde al interés de los humanos por "domesticar el mundo, interpretarlo, conocerlo", explica el comisario. O tomarlo como propio señalando unas fronteras que, una vez en el papel, adquirían la consistencia de muros políticos. Ahí está si no ese enorme mapa de África vaciado de contenido, casi mudo, como aquellos en los que los

niños aprendían en la escuela. Estaban lanzando un mensaje colonizador: "No hay nada ahí dentro, pueden entrar y poner sus nombres, conquistar aquellas tierras, clavar banderas de todos los colores". Era el siglo XIX. Tiempo atrás, el interés fue bien distinto. El siglo anterior los mapas orlados mostraban a exóticas gentes que alargaban sus labios con anillos, se adornaban con vistosas pinturas o remataban con plumas las testas oscuras. Porque aquellas joyas servían para repartir el conocimiento *urbi et orbi*. En las escuelas, en el club, en los museos de ciencias naturales.

Mapas orlados, croquis de sitios tan desconocidos como sus autores, rollos de metros y metros con la historia del mundo a todo color, prácticas tablillas chinas que se despliegan en acordeón, la Ciudad Prohibida de Pekín o aquella peculiar respuesta a Felipe II desde las Indias... Se ve que el monarca pidió detalle de algunas tierras allende el mar y recibió una preciosa pintura, esta sí más obra de arte que plano certero, que le enviaron los mexicanos. Por allí flotan los bueyes, las casitas, un río baja vertical y azul, aquí un puente, allá un barranco. "Es como un Chagall", dijo ayer admirado el comisario. Sí, pero este de 1580.

### Un mundo de mapas

A las muchas y valiosas piezas que guarda la Biblioteca, algunas nunca expuestas, se han sumado otras del archivo del Centro Geográfico del Ejército, Archivo General de Indias, Palacio Real, Monasterio de El Escorial, Fundación Casa Alba, entre otros. El ejemplar expuesto más antiguo es un plano mozárabe entre siglo VIII y XI. Y hay también algún globo terráqueo. Que la tierra era redonda se sabía ya en la Grecia clásica, otra cosa es que muchos siglos después tuvieran problemas con la perspectiva y donde iban a trazar una esfera les saliera un círculo. Con esa forma redonda se representaban incluso las ciudades, no solo la Tierra. Y otros metían el mundo en la silueta de un león. La imaginación es infinita, "y la portabilidad ya era importante siglos atrás", explican los comisarios, de ahí las tablillas chinas, por ejemplo. Y ahora los móviles. "Siempre se ha tratado de tener el mundo en la palma de la mano", dijeron.

Una de las secciones de la sala muestra mapas fenomenológicos, es decir, lo que había ocurrido pero que nadie conocería si no se plasmaba en un papel, si no tenía un lugar. De ahí la expresión "esto tuvo lugar" como equivalente a ocurrir. En la Biblioteca Nacional el mundo entero encuentra estos días su lugar. Y si el sitio no cabe en el mapa uno puede seguir soñando márgenes afuera. Porque tan interesante es lo que recoge la cartografía como lo que silencia.

## TECLA PAÍS

## EL PAÍS

Artículos de prensa para el estudio del español como lengua extranjera. La Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda y el diario EL PAÍS os proponen una explotación didáctica de artículos publicados en el diario EL PAÍS relacionados con aspectos socioculturales y económicos de actualidad tanto en España como en Latinoamérica.

## Sugerencias didácticas

## Siga la pista: el tesoro es el mapa

Jueves 2 de noviembre de 2017

[https://elpais.com/cultura/2017/11/02/actualidad/1509644782\\_897472.html](https://elpais.com/cultura/2017/11/02/actualidad/1509644782_897472.html)

## ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Mira el título del artículo y explica por qué es curiosa la expresión *el tesoro es el mapa*.

---

---

---

---

---

2. Si observas las dos imágenes de mapas que acompañan el artículo verás que inmediatamente se reconocen como bastante antiguos. En parejas, señalad al menos tres diferencias entre estas representaciones cartográficas y los mapas actuales.

---

---

---

---

---

3. En la actualidad los mapas han vuelto a cobrar gran protagonismo en nuestras vidas sobre todo por su facilidad de uso en dispositivos móviles. Comenta en parejas los distintos tipos de mapas utilizados hoy en día. Menciona al menos cuatro tipos.

---

---

---

---

---

## DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Contesta a las siguientes preguntas según la **información del artículo**:

1.1. Una vez leído el artículo ¿qué crees que quiere decir el autor con la primera frase: *Seguían las pistas con el mapa del tesoro y resultó que el tesoro era el mapa*?

---

---

1.2. Menciona cuatro secciones diferentes de la exposición *Cartografías de lo desconocido*:

---

---

---

---

1.3. Según la comisaria Sandra Sáenz-López ¿por qué *el mundo de los mapas es más antiguo que la escritura*?

---

---

1.4. En opinión del autor ¿qué interpretación cabía dar al *mapa de África vaciado de contenido* del siglo XIX?

---

---

1.5. ¿Qué tipo de “mapa” recibió Felipe II desde las Indias?

---

---

1.6. ¿Qué aspecto práctico reúnen las tablillas chinas?

---

---

## TECLA PAÍS

## EL PAÍS

1.7. ¿Qué tiene de particular un mapa de España en esta exposición y que es la pieza favorita del comisario Juan Pimentel?

2. Las **colocaciones** son **unidades léxicas** formadas por combinaciones de palabras que aparecen juntas con mucha frecuencia. Su uso demuestra un alto dominio del idioma. En el texto hay numerosos ejemplos de colocaciones, que se han incluido descolocadas en las dos columnas de abajo. Para cada expresión de la columna A encuentra la opción de la columna B con la que más frecuentemente combina.

A

- 2.1. Seguir
- 2.2. Mapa
- 2.3. Tierra
- 2.4. Tallado
- 2.5. Conquistar
- 2.6. Clavar
- 2.7. A todo
- 2.8. Globo
- 2.9. Plasmar
- 2.10. Tener

B

- a. Descubierta
- b. Terráqueo
- c. Color
- d. Del tesoro
- e. En un papel
- f. En piedra
- g. Tierras
- h. Lugar
- i. La pista
- j. La bandera

3. La **cartografía** es arte y ciencia se dice al principio del artículo. Todas las palabras del recuadro de abajo han sido tomadas del texto. Agrúpalas en la categoría que mejor encajen, “arte” o “mapas”, según su significado.

atlas / carta náutica / cartografía / croquis / ejemplar / fascinación / fronteras / garabato / geógrafo / globo terráqueo / ilustración / joya / mapa mudo / orlado / perspectiva / pieza / pintura / plano / región / silueta / topografía / trazar / vistoso

| ARTE | MAPAS |
|------|-------|
|      |       |

4. El lenguaje de “lo fantástico”. El autor utiliza bastantes expresiones que nos hablan de un mundo fantástico y sugerente, representado de forma exagerada en algunos mapas de la exposición. Explica

con tus propias palabras las siguientes expresiones “fantásticas” o “exageradas” extraídas del texto.

4.1. (...) el hombre ha querido **domesticar el mundo**

4.2. (...) joyas por las que algunos piratas **perderían a gusto una pierna**.

4.3. (...) parajes **perdidos**, tierras **ignotas**.

4.4. (...) los visitantes pueden **navegar por el mundo entero** y **viajar en el tiempo**.

4.5. (...) **los cimientos** sobre los que los escritores **levantaron sus historias**.

4.6. (...) fronteras que, una vez en el papel, adquirirían **la consistencia de muros políticos**.

4.7. (...) esta sí, más obra de arte que **plano certero**.

4.8. Y otros **metían el mundo en la silueta de un león**.

5. **Estilo de redacción**. El artículo está escrito con una gran variedad de recursos lingüísticos que lo acercan a la informalidad del lenguaje hablado y le dan una gran agilidad de lectura. Algunos de estos recursos se mencionan más abajo. En las siguientes oraciones, di cuáles de esos recursos se utilizan. A veces hay más de un recurso utilizado.

- ✓ Inversión del orden natural de la frase
- ✓ Omisión del verbo principal
- ✓ Conjunción al principio de la oración
- ✓ Omisión del referente
- ✓ Expresión informal
- ✓ Juegos de palabras
- ✓ Frases cortas
- ✓ Elipsis
- ✓ Contraposición de ideas
- ✓ Expresión en latín

5.1. **Resultó que** el tesoro era el mapa.

5.2. **Fascinantes por misteriosos son** también aquellos dibujos (...).

5.3. **Interesante detenerse** también en el rincón literario (...).

5.4. **O el que muestra** las andanzas de don Quijote (...).



**TECLA PAÍS**

**EL PAÍS**

### 5.5. Estos son muy recientes.

### 5.6. Y los más modernos nos hablan en el coche con la voz que elijamos.

### 5.7. Ahí está si no ese enorme mapa de África (...).

### 5.8. Porque aquellas joyas servían para repartir el conocimiento *urbi et orbi*.

**5.9. En las escuelas, en el club, en los museos de ciencias naturales.**

5.10. Se ve que el monarca pidió detalle (...).

5.11. (...) **aquí** un puente, **allá** un barranco.

5.12. (...) **Que** la tierra era redonda se sabía ya en la Grecia clásica, **otra cosa es que muchos siglos después** (...).

**6. Expresión escrita:** *Google Maps: Mapas para el siglo XXI.* Explica con tus propias palabras algunas de las características de Google Maps, utilizando ejemplos de cómo se pueden utilizar en la vida diaria (unas 170 palabras).

## Google Maps: Mapas para el siglo XXI

## Soluciones

## ANTES DE LEER EL TEXTO

**1. Respuesta libre. Sugerencia de respuesta:**

La expresión es curiosa porque se ha invertido el orden habitual de los términos de la frase, lo normal es hablar del “mapa del tesoro” y no de “el tesoro es el mapa”, causando una pequeña sorpresa en el lector.

**2. Respuesta libre. Sugerencia de respuesta:**

- ✓ Utilización de elementos fantásticos, como la silueta de un animal para representar el contorno de un país.
- ✓ Atractiva decoración que convierte la representación más en un cuadro o una pintura que en un mapa.
- ✓ Falta de rigor científico.

### 3. Respuesta libre. Posibles respuestas:

- ✓ Mapa de las calles de una ciudad o plano callejero
- ✓ Mapa de relieve físico del terreno
- ✓ *Mapa mundi* o mapa de todo el mundo
- ✓ Mapa turístico de una ciudad o región
- ✓ Mapa del tiempo
- ✓ Mapa político con los distintos países
- ✓ Mapas de carreteras y vías de comunicación
- ✓ Mapa de realidad aumentada
- ✓ Mapa del metro, etc.

### DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

**1. Sugerencia de respuesta:**

1.1. Mapas que fueron utilizados antiguamente para encontrar lugares desconocidos y valiosos, ahora con el paso del tiempo se han convertido ellos en verdaderas “iovas” y por lo tanto son en sí mismos un tesoro.

1.2. 1) Sección de “mapas imperialistas” donde sólo se representaba lo que las autoridades querían. 2) Mapas de tierras nuevas cuyo interés se centraba en los nuevos pueblos. 3) Mapas de tierras imaginarias y fantásticas. 4) Mapas de lugares creados por la literatura.

1.3. Porque el hombre siempre ha tenido la necesidad de orientarse en el mundo o de mostrar a otro cómo llegar a un sitio.

1.4. Aquel mapa de África del siglo XIX representaba la idea de que las naciones poderosas de la época podían ir a colonizar, a tomar posesión de aquellas tierras de África.

1.5. En realidad no era un mapa propiamente dicho sino más bien un cuadro donde se aparecían distintos aspectos geográficos, paisajísticos y de la vida diaria de las nuevas tierras de Felipe II.

1.6. Su “portabilidad”, se pueden transportar con relativa facilidad de un lugar a otro, porque son pequeñas y pueden recogerse en forma de acordeón cuando no se usan.

1.7. Es un mapa de España en el que se han omitido regiones muy importantes del país, con unas fronteras “cambiantes” que no se corresponden con la realidad actual, como si algunas zonas no fueran parte integral de España.

## TECLA PAÍS

## EL PAÍS

## 2. Respuesta correcta:

- 2.1. + i: Seguir la pista  
 2.2. + d: Mapa del tesoro  
 2.3. + a: Tierra descubierta  
 2.4. + f: Tallado en piedra  
 2.5. + g: Conquistar tierras  
 2.6. + j: Clavar la bandera  
 2.7. + c: A todo color  
 2.8. + b: Globo terráqueo  
 2.9. + e: Plasmar en un papel  
 2.10. + h: Tener lugar

## 3. Respuesta correcta:

| ARTE        | MAPAS           |
|-------------|-----------------|
| ejemplar    | atlas           |
| fascinación | carta náutica   |
| garabato    | cartografía     |
| ilustración | croquis         |
| joya        | frontera        |
| orlado      | geógrafo        |
| perspectiva | globo terráqueo |
| pieza       | mapa mudo       |
| pintura     | plano           |
| silueta     | región          |
| trazar      | topografía      |
| vistoso     |                 |

## 4. Sugerencia de respuesta:

- 4.1. Los hombres ha querido someter las tierras y los lugares a sus propios deseos.  
 4.2. Antiguamente era habitual que los piratas lucharan por conseguir sus tesoros, incluso a riesgo de resultar gravemente heridos en la lucha perdiendo alguna parte de su cuerpo.  
 4.3. Lugares muy lejanos y desconocidos.  
 4.4. Los visitantes de la exposición pueden ver mapas de todos los lugares y de todas las épocas.  
 4.5. Los lugares imaginarios en los que transcurre la acción de esas historias.  
 4.6. Cuando las fronteras se representaban en un mapa todo el mundo parecía aceptarlas como reales y permanentes, aunque en realidad no lo fueran  
 4.7. Un mapa que es más arte que ciencia, más decoración que representación exacta.  
 4.8. Algunas personas querían dar al mapa un sentido figurado, y lo representaban como si verdaderamente se tratara de un animal con vida propia.

## 5. Sugerencia de respuesta:

- 5.1. **Resultó que** el tesoro era el mapa. / *Expresión informal y juego de palabras*  
 5.2. **Fascinantes por misteriosos son** también aquellos dibujos (...). / *Inversión del orden natural de la frase.*  
 5.3. **Interesante detenerse** también en el rincón literario (...). / *Omisión del verbo principal*  
 5.4. **O el que muestra** las andanzas de don Quijote (...). / *Omisión del verbo principal, conjunción a principio de oración.*  
 5.5. **Estos son muy recientes.** / *Omisión del referente, frases cortas.*  
 5.6. **Y los más modernos** nos hablan en el coche con la voz que elijamos. / *Omisión del referente, conjunción al principio de la oración.*  
 5.7. **Ahí está si no** ese enorme mapa de África (...). / *Elipsis, contraposición de ideas.*  
 5.8. **Porque** aquellas joyas servían para repartir el conocimiento **urbi et orbi.** / *Conjunción a principio de oración, expresión en latín.*  
 5.9. **En las escuelas, en el club, en los museos de ciencias naturales.** / *Elipsis y frases cortas.*  
 5.10. **Se ve que** el monarca pidió detalle (...). / *Lenguaje informal*  
 5.11. (...) **aquí** un puente, **allá** un barranco. / *Elipsis y frases cortas.*  
 5.12. (...) **Que** la tierra era redonda se sabía ya en la Grecia clásica, **otra cosa es que muchos siglos después** (...). / *Inversión del orden natural de la frase, contraposición de ideas.*

## 6. Expresión escrita: (unas 170 palabras).

## Sugerencia de respuesta:

## Google Maps: Mapas para el siglo XXI

La aparición de Google Maps ha revolucionado totalmente nuestra relación con los mapas. Antiguamente los mapas eran un documento estático de papel que permanecía inalterable e inalterado durante muchos años, los mapas estaban concebidos para durar y por ello tenían el aspecto de pequeñas obras de arte. Todo eso ha cambiado con Internet. Google Maps es un conjunto de aplicaciones informáticas que nos permite “crear nuestro propio mapa”.

La característica más destacada de Google Maps es que son mapas interactivos, con los que casi se puede establecer una relación personal, porque parece que tienen vida propia. Con estos mapas podemos irnos casi a cualquier rincón del mundo, podemos “pasear” por las calles de pueblos y ciudades, podemos saber la distancia entre dos o más puntos, podemos saber cómo llegar a un lugar y cuánto se tarda andando o en transporte público y en este último caso qué autobús o transporte coger. No sólo es posible acercar y alejar el mapa sino que también se puede “volar” por encima de los edificios, visibles en tres dimensiones.



EMBAJADA  
DE ESPAÑA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EN EL REINO UNIDO E IRLANDA